

Ils ont pris acte de ce que le représentant du Gouvernement de la République hellénique a déclaré s'associer à la déclaration faite à Schengen le 19 juin 1990 par les Ministres et Secrétaires d'Etat représentant les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et à la décision confirmée à la même date à l'occasion de la signature de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, déclaration et décision auxquelles se sont associés les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

Zij hebben kennis genomen dat de vertegenwoordiger van de Regering van de Helleense Republiek heeft verklaard zich aan te sluiten bij de Verklaring welke de Ministers en Staatssecretarissen, vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Schengen op 19 juni 1990 hebben afgelegd, alsmede bij het besluit dat dezen op dezelfde datum ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen hebben bevestigd, welke verklaring en welk besluit de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek hebben onderschreven.

Sie haben zur Kenntnis genommen, daß der Vertreter der Regierung der Griechischen Republik erklärt hat, sich der am 19. Juni 1990 durch die Minister und Staatssekretäre, Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande abgegeben Erklärung und dem zum selben Zeitpunkt aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen bestätigten Beschluß, denen die Regierungen der Italienischen Republik, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien beigetreten sind, anzuschließen.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 26 augustus 1997.

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst der gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 26 août 1997.

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

N. 98 — 372

[97/15266]

8 AUGUSTUS 1997. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en met het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 2 december 1996, nr. 1-487/1. — Verslag, nr. 1-487/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-487/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 15 januari 1997. — Stemming. Vergadering van 16 januari 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 888/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 5 maart 1997. — Stemming. Vergadering van 6 maart 1997.

F. 98 — 372

[97/15266]

8 AOUT 1997. — Loi portant assentiment à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le Statut de leurs Forces et au Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres sont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 2 décembre 1996, n° 1-487/1. — Rapport, n° 1-487/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre des représentants, n° 1-487/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 15 janvier 1997. — Vote. Séance du 16 janvier 1997.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 888/1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 mars 1997. — Vote. Séance du 6 mars 1997.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 19 juni 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 8 augustus 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Landsverdediging,
J.-P. PONCELET

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

VERTALING

Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten

De Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949, en de Staten die gevolg geven aan de uitnodiging om toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede, uitgaande van de staatshoofden en regeringsleiders van de lidstaten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie en door hen op 10 januari 1994 te Brussel ondertekend, en die het Raamwerkdocument van het Partnerschap voor de Vrede onderschrijven;

Samen de Staten die deel uitmaken van het Partnerschap voor de Vrede vormend;

Overwegende dat de strijdkrachten van een Staat die Partij is bij deze Overeenkomst, ingevolge een regeling naar het grondgebied van een andere Staat die Partij is kunnen worden gestuurd en aldaar kunnen worden ontvangen;

In overweging nemende dat de beslissingen strijdkrachten te sturen en te ontvangen het voorwerp zullen blijven uitmaken van afzonderlijke regelingen tussen de betrokken Staten die Partij zijn;

Niettemin verlangende het statuut van bedoelde strijdkrachten vast te stellen wanneer deze zich op het grondgebied van een andere Staat die Partij is, bevinden;

In herinnering brengend de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag inzake het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Tenzij deze Overeenkomst en elk aanvullend Protocol andersluidende bepalingen bevatten met betrekking tot de Partijen daarbij, wordt het bepaalde in de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noordatlantisch Verdrag inzake het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, en hierna te noemen de NAVO-SOFA, toegepast door alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst, als waren alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst Partij bij de NAVO-SOFA.

Artikel II

(1) Benevens het grondgebied waarop de NAVO-SOFA van toepassing is, is de onderhavige Overeenkomst van toepassing op het grondgebied van alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst en geen Partij zijn bij de NAVO-SOFA.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt elke verwijzing in de NAVO-SOFA naar het gebied van het Noordatlantisch Verdrag, geacht ook te slaan op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondgebieden, waarbij elke verwijzing naar het Noordatlantisch Verdrag wordt geacht ook te slaan op het Partnerschap voor de Vrede.

Artikel III

Voor de toepassing van deze Overeenkomst op Partijen die geen Partij zijn bij de NAVO-SOFA, worden de bepalingen van de NAVO-SOFA, die stellen dat verzoeken of geschillen worden voorgelegd aan de Noordatlantische Raad, de Voorzitter van de Noordatlantische Raad van vertegenwoordigers of aan een scheidsrechter, uitgelegd als betekenen zij dat de betrokken partijen met elkaar dienen te onderhandelen, zonder beroep te doen op externe rechtspraak.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 19 juin 1995.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 8 août 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de la Défense nationale,
J.-P. PONCELET

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le Statut de leurs Forces

Les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, et les Etats qui acceptent l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix, lancée et signée par les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'organisation du traité de l'Atlantique Nord à Bruxelles le 10 janvier 1994, et qui souscrivent au document cadre du Partenariat pour la Paix;

Constituant ensemble les Etats participant au Partenariat pour la Paix;

Considérant que les forces d'un Etat Partie à la présente Convention peuvent être envoyées et reçues, par arrangement, sur le territoire d'un autre Etat Partie;

Tenant compte du fait que les décisions d'envoyer et de recevoir des forces continueront de faire l'objet d'arrangements distincts entre les Etats Parties concernés;

Désirant toutefois définir le statut de telles forces lorsqu'elles se trouveront sur le territoire d'un autre Etat Partie;

Rappelant la Convention entre les Etats Parties au traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Ier

Sauf dispositions contraires de la présente Convention et de tout Protocole additionnel en ce qui concerne ses propres Parties tous les Etats Parties à la présente Convention appliqueront les dispositions de la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951, et ci-après dénommée la SOFA de l'OTAN, comme si tous les Etats Parties à la présente Convention étaient Parties à la SOFA de l'OTAN.

Article II

(1) Outre le territoire auquel s'applique la SOFA de l'OTAN, la présente Convention s'appliquera au territoire de tous les Etats Parties à la présente Convention qui ne sont pas Parties à la SOFA de l'OTAN.

(2) Aux fins de la présente Convention, toute référence de la SOFA de l'OTAN à la région du Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure également les territoires indiqués au § 1^{er} du présent article, et toute référence au Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure le Partenariat pour la Paix.

Article III

Aux fins de l'application de la présente Convention à des Parties qui ne sont pas Parties à la SOFA de l'OTAN, les dispositions de la SOFA de l'OTAN qui prévoient que des demandes seront adressées, ou que des différends seront soumis, au conseil de l'Atlantique Nord, au président du conseil des suppléants de l'Atlantique Nord ou à un arbitre sont interprétées comme stipulant que les parties en cause doivent négocier entre elles, sans recours à une juridiction extérieure.

Artikel IV

Deze Overeenkomst kan worden vervolledigd of anderszins gewijzigd overeenkomstig het internationale recht.

Artikel V

(1) Deze Overeenkomst wordt ter ondertekening voorgelegd aan elke Staat die Overeenkomstsluitende Partij is bij de NAVO-SOFA of die gevolg geeft aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede onderschrijft.

(2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die de ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging.

(3) Dertig dagen nadat drie ondertekenende Staten waarvan ten minste één Partij is bij de NAVO-SOFA en ten minste één die gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede heeft onderschreven, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst in werking voor deze Staten. Zij treedt in werking voor elke andere ondertekenende Staat, dertig dagen na de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel VI

Deze Overeenkomst kan door elke Partij worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle andere ondertekenende Staten van deze kennisgeving mededeling doet. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Na het verstrijken van de periode van één jaar, treedt deze Overeenkomst buiten werking voor de Partij die ze heeft opgezegd, met uitzondering van de regeling van geschillen die vóór de datum van inwerkingtreding van de opzegging zijn ontstaan. Zij blijft evenwel van kracht voor de andere Partijen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 19 juni 1995, in één exemplaar in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle ondertekende Staten.

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten

De Staten die Partij zijn bij het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten, hierna te noemen de Overeenkomst;

Overwegende dat in de nationale wetgeving van bepaalde Partijen bij de Overeenkomst de doodstraf niet bestaat;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

Voor zover elke Staat die Partij is bij dit Aanvullend Protocol rechtsbevoegdheid heeft overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, onthoudt hij zich van de toepassing van de doodstraf op een lid van een strijdkracht of een familielid van zodanig lid, alsmede op een burger van een strijdkracht van enige andere Staat die Partij is bij dit Aanvullend Protocol.

Artikel II

(1) Dit Protocol wordt ter ondertekening voorgelegd aan alle ondertekenaars van de Overeenkomst.

(2) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die de ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging van elke akte.

(3) Dertig dagen nadat drie ondertekenende Staten waarvan ten minste één Partij is bij de NAVO-SOFA en ten minste één gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de

Article IV

La présente Convention peut être complétée ou autrement modifiée conformément au droit international.

Article V

(1) La présente Convention sera soumise à la signature de tout Etat qui est Partie contractante à la SOFA de l'OTAN ou qui accepte l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix et souscrit au document cadre du Partenariat pour la Paix.

(2) La présente Convention fera l'objet d'une ratification d'une acceptation ou d'une approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires de ce dépôt.

(3) Trente jours après que trois Etats signataires, dont l'OTAN au moins sera partie à la SOFA de l'OTAN et l'un au moins sera un Etat qui a accepté l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix et qui a souscrit au document cadre du Partenariat pour la Paix, auront déposé leur instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la présente convention entrera en vigueur pour ces Etats, elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat signataire trente jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article VI

La présente Convention peut être dénoncée par toute Partie au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les autres Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Après l'expiration de ce délai d'un an, la présente Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, exception faite du règlement des différends nés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet, mais elle restera en vigueur pour les autres Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en communiquera des copies conformes à tous les Etats signataires.

Protocole additionnel à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le Statut de leurs Forces

Les Etats Parties au présent Protocole additionnel à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, ci-après dénommée la Convention;

Considérant que la législation nationale de certaines Parties à la Convention ne prévoit pas la peine de mort;

sont convenus de ce qui suit :

Article Ier

Dans la mesure où une juridiction lui est reconnue par les dispositions de la Convention, chaque Etat Partie au présent Protocole additionnel s'abstiendra d'appliquer la peine de mort à un membre et à la famille d'un membre d'une force et de l'élément civil d'une force d'un quelconque autre Etat Partie au présent Protocole additionnel.

Article II

(1) Le présent Protocole sera soumis à la signature de tous les signataires de la Convention.

(2) Le présent Protocole sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires du dépôt de chaque instrument.

(3) Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après que trois Etats signataires, dont au moins un Etat Partie à la SOFA de l'OTAN et un Etat ayant accepté l'invitation à adhérer au Partenariat

Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede heeft onderschreven, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt dit Protocol in werking voor deze Staten.

(4) Dit Protocol treedt in werking voor elke andere ondertekende Staat, op de datum van de nederlegging bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Gedaan te Brussel op 19 juni 1995, in één exemplaar in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle ondertekende Staten.

Voor het Koninkrijk België :
A. RENS

Neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van België, op 8 oktober 1997 (inwerkingtreding op 7 november 1997).

Een lijst van de gebonden staten, alsmede de inhoud van de verklaringen en voorbehouden door bepaalde Staten zal later gepubliceerd worden.

pour la Paix et ayant souscrit au document cadre du Partenariat pour la Paix, auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(4) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, à la date du dépôt, auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Fait à Bruxelles, le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci en transmettra copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

Pour le Royaume de Belgique :
A. RENS

Dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique, le 8 octobre 1997 (entrée en vigueur le 7 novembre 1997).

Une liste comprenant les pays liés, ainsi que le contenu des déclarations et réserves émises par certains Pays, fera l'objet d'une publication ultérieure.

Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces

The States Parties to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4 april 1949 and the States which accept the invitation to Partnership for Peace issued and signed by the heads of States and Government of the member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 january 1994 and which subscribe to the Partnership for Peace framework document;

Constituting together the States participating in the Partnership for Peace;

Considering that the forces of one State Party to the present Agreement may be sent and received, by arrangement, into the territory of another State Party;

Bearing in mind that the decisions to send and to receive forces will continue to the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another State Party;

Recalling the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces done at London on 19 June 1951;

Have agreed as follows :

Article I

Except as otherwise provided for in the present Agreement and any additional Protocol in respect to its own Parties, all States Parties to the present Agreement shall apply the provisions of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA, as if all State Parties to the present Agreement were parties to the NATO SOFA.

Article II

1) In addition to the area to which the NATO SOFA applies the present Agreement shall apply to the territory of all States Parties to the present Agreement which are not Parties to the NATO SOFA.

2) For the purposes of the present Agreement, references in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty area shall be deemed also to include the territories referred to in paragraph 1 of the present article, and references to the North Atlantic Treaty shall be deemed to include the Partnership for Peace.

Article III

For purposes of implementing the present Agreement with respect to matters involving Parties that are not Parties to the NATO SOFA, provisions of the NATO SOFA that provide for requests to be submitted, of differences to be referred to the North Atlantic Council, the chairman of the North Atlantic Council deputies or an arbitrator shall be construed to require the parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

Article IV

The present Agreement may be supplemented or otherwise modified in accordance with international law.

Article V

1) The present Agreement shall be open for signature by any State that is either a contracting Party to the NATO SOFA, or that accepts the invitation to the Partnership for Peace and subscribes to the Partnership for Peace framework document.

2) The present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3) Thirty days after three signatory States, at least one of which is a Party to the NATO SOFA and one of which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace framework document, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall enter into force in respect of those States. It shall enter into force in respect of each other signatory State thirty days after the date of deposit of its instrument.

Article VI

The present Agreement may be denounced by any Party to this Agreement by giving written notification of denunciation to the government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification, the denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United

States of America. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this 19th day of June 1995, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, the Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

—

**Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty
and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces**

The State Parties to the present additional Protocol to the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, hereinafter referred to as the Agreement;

Considering that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some Parties to the Agreement;

Have agreed as follows :

Article I

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the present additional Protocol shall not carry out a death sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other State Party to the present additional Protocol.

Article II

(1) The present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.

(2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval, Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) The present Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of which is a State having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace framework document.

(4) The present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the United States of America.

For the Kingdom of Belgium :

A. RENS



N. 98 — 373

[S - C - 97/15223]

29 AUGUSTUS 1997. — Wet houdende instemming met het Protocol 1990 houdende wijziging van het Verdrag betreffende het Internationale Spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, gedaan te Bern op 20 december 1990 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

(1) *Zitting 1996-1997.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet : nr. 1-523/1 (15-1-97). — Verslag : nr. 1-523/2. — Tekst aangenomen in Commissie : 1-523/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Zitting van 17 april 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat : nr. 1003/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Zitting van 29 mei 1997.

F. 98 — 373

[S - C - 97/15223]

29 AOUT 1997. — Loi portant assentiment au Protocole 1990 portant modification de la convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980, fait à Berne le 20 décembre 1990 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

(1) *Session 1996-1997.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi : n° 1-523/1 (15-1-97). — Rapport : n° 1-523/2. — Texte adopté en Commission : n° 1-523/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 17 avril 1997.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat : n° 1003/1.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 29 mai 1997.